

**ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA**

TEMPORADA 14/15 **REVOLUCIONES**

**6**

**CICLO SINFÓNICO** 21, 22, 23 NOV

---

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA  
**SALA SINFÓNICA**

**ORQUESTA** NACIONALES  
**Y CORO** DE ESPAÑA

DAVID AFKHAM

**DIRECTOR PRINCIPAL DESIGNADO**

JOSEP PONS

**DIRECTOR HONORARIO**

CICLO SINFÓNICO **ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA**

# ELIAHU INBAL DIRECTOR

**Christine Brewer** SOPRANO (Tove)

**Catherine Wyn-Rogers** MEZZOSOPRANO

(Waldtaube, la paloma del bosque)

**José Ferrero** TENOR (Waldemar, rey de Dinamarca)

**Andreas Conrad** TENOR

(Klaus-Narr, Klaus El Bufón)

**Albert Dohmen** BAJO (Campesino) Y NARRADOR

Coro de RTVE

**ARNOLD SCHÖNBERG (1874-1951)**

*Gurrelieder* (Canciones de Gurre), para solistas, coro y orquesta

(Poema de Jens Peter Jacobsen [1847-1885])

## **PRIMERA PARTE**

*Primera parte*

*Segunda parte*

## **SEGUNDA PARTE**

*Tercera parte*

## **CICLO SINFÓNICO CONCIERTO 6**

VI **21** NOV / SÁ **22** NOV 19:30 H

DO **23** NOV 11:30 H

### **DURACIÓN APROXIMADA**

Primera parte: 65 minutos

Descanso: 20 minutos

Segunda parte: 43 minutos

### **Auditorio Nacional de Música**

Sala Sinfónica

**Abonos** 24, 16, 12A, Espectacular

El concierto del domingo  
se transmite en directo por  
Radio Clásica (RNE)

# PERSPECTIVAS PARA LOS GURRE-LIEDER

---

**SANTIAGO MARTÍN BERMÚDEZ** Dramaturgo, ensayista y periodista musical

¿Oratorio, como puede serlo un oratorio dramático de Haendel? ¿Ciclo de Lieder, como puede serlo *La canción de la tierra* o incluso la *Sinfonía núm. 13* de Shostakovich? Y en este último sentido: ¿no hay una concepción sinfónica a lo largo de la amplia continuidad de los *Gurre-Lieder*, no se adelanta en desarrollo y efectivos al maestro Mahler y su *Octava Sinfonía*? ¿No estamos ante una acción dramática, no siempre directa, que tiene aspectos de ópera, pero que renuncia a serlo?

Pero, además de todo eso, de lo que vemos en los *Gurre-Lieder*, ¿cómo los miramos hoy, con qué perspectiva? ¿Acaso no ha primado durante décadas ver este ciclo lírico y dramático como la obra hermosa y decadente de un compositor que muy poco después sería un profeta ajeno a esa estética? En realidad, no poco después, sino que ya había superado esa etapa cuando concluía esta amplia obra en 1911, habiéndola comenzado justo en el umbral del siglo. Si la palabra revolución es adecuada para la música (contra lo que creyó Stravinski, quién sabe si tenía razón), Schoenberg es ese revolucionario. No importa que algunos, como Adorno, abusaran de ese calificativo para descalificar a otros (a Stravinski, sin ir más lejos).

En fin, ¿no sería mejor ver los *Gurre-Lieder* como una obra contemporánea de compositores como Franz Schreker, Alexander von Zemlinsky, Richard Strauss, incluso el joven Erich W. Korngold? ¿No recibirían los *Gurre-Lieder* sus contemporáneos centroeuropeos como una obra muy cercana a las óperas de Franz Schreker, desde *El sonido lejano* hasta *Los estigmatizados*? Depende de la perspectiva.

La perspectiva es madre de la comprensión. No una comprensión total, sino la comprensión concreta y precisa de un fenómeno en un momento determinado. Toda perspectiva, por amplia que sea, es limitada, insuficiente. Pero hay que contar con ella para comprender. Miramos las cosas con una perspectiva, en

especial si se sitúan atrás, en el tiempo. La perspectiva puede ir teñida de ideología, o madurar una ideología alrededor de sí misma, apoyarla y apoyarse en ella. Ideología: falsa conciencia de la realidad que justifica nuestros prejuicios e intereses.

Una perspectiva: la Trinidad vienesa. La escuela de Viena eran tres. No es cierto, pero durante mucho tiempo sirvió para tener una visión muy bien estructurada de lo que era un fenómeno de progreso: Schoenberg o la revolución (¡ay, el panfleto de Adorno!). Pero, atención, no olvidemos que algunos chicos de la generación de la vanguardia trataron de reducir la Trinidad a solo dos: sobraba Berg, y desde fuera les llegó alguna ayuda para borrarlo de la historia; de Stravinski, por ejemplo, miren sus charlas con Craft. Incluso trataron de reducirla a uno solo: ahora sobraba el propio Schoenberg, como demuestra el artículo de Boulez *Schoenberg ha muerto*, en el que se echa de menos un Schoenberg más schoenbergiano. Es el Boulez arrogante y contundente de una época que ha retratado muy bien Jean-Paul Aron en *Les modernes*.

El propio Boulez se convirtió con el tiempo en gran director de orquesta que fue profeta de todos, incluso de los que negó en un principio, como Stravinski o Bartók. Fue el grandísimo intérprete de Schoenberg y de Webern, claro está, pero lo curioso es que, junto con Georges Auric (de otra generación muy anterior, la de los Seis, pero director de la Ópera de París), y bastante más tarde, con Chéreau y Jarmann, instaló para siempre a Berg entre los aportadores y modernos. Boulez fue hacia atrás, hacia Wagner, con su manera especial de despojar los sonidos y darles nueva tensión (unos lo consideraron desviación, otros traición, otros inopia, otros genialidad). Y llegó hasta Mahler, para enlazar (acaso sin pretenderlo, aunque Boulez no da puntada sin hilo) con la Escuela de Viena. Porque la Escuela de Viena son ¿cuántos? Ahora avanzaremos

nuestra hipótesis. Pero que conste: en el principio estaba Mahler. Boulez nunca fue a casa de Zemlinsky, ni de Schreker, ni mucho menos a casa de Korngold. Tampoco le tentó Strauss especialmente.

Admitir a Zemlinsky en la relación hubiera sido tanto como acoger el supuesto eslabón perdido. Que no era perdido, por eso decimos «supuesto». Era el eslabón aplastado por dos fuerzas contrarias, pero con igual enseñamiento en su cometido destructor. Zemlinsky fue el amigo y maestro de Schoenberg (y su cuñado), el vínculo con Mahler, el mayor de la Escuela vienesa que estaba formada, según eso, por al menos cuatro personas (Zemlinsky, Schoenberg, Webern, Berg, de mayor a menor en edad). Pero Zemlinsky —como Schreker y como Korngold— desapareció en la historia durante unas cuantas décadas. A diferencia de compositores como Schoenberg o como Richard Strauss, que en rigor provenían del mismo magma postwagneriano, una manera de administrar sonidos que se bifurcó, aunque esos caminos nuevos nunca borraron del todo su origen. ¿Por qué no fueron olvidados Schoenberg y Strauss, pero sí Zemlinsky y Schreker? (Paréntesis: olvidados de manera casi total, no total ni menos aún absoluta).

Mucho tuvo que ver el nazismo y la exposición de Música degenerada. Y mucho tuvo que ver el reinado casi absoluto de la vanguardia en la posguerra (Boulez, entre ellos). En los setenta se produjo la recuperación de los degenerados. La primera grabación de *Sinfonía Lírica* de Zemlinsky es finales de los 70. Los vieneses ya son cuatro, con él. Cinco, con Mahler, el padre de todos ellos. Por decirlo así.

Si Mahler compuso su *Canción de la tierra*, Zemlinsky compuso la *Sinfonía Lírica*, y Berg extrajo de ella una cita para el programa secreto de su *Suite Lírica*. Esto viene a cuento de lo postwagneriano y lo mahleriano en el primer Schoenberg, que alcanza su punto culminante

en estro, inspiración, efectivos, alcance todo, en los *Gurre-Lieder*. Pleno posromanticismo, con los matices que veremos en esta breve descripción de la secuencia.

**Primera parte.** Tras un encendido Vorspiel, el gran dúo de amor de Waldemar y Tove, primero indirecto (las descripciones, visiones, sensaciones, sugieren el relato de acercamiento entre ambos), pronto uno frente al otro. Atención: nunca cantan juntos, se trata después de todo de Lieder del poeta danés Jens Peter Jacobsen, que también inspiró a Zemlinsky para su poema sinfónico *La sirenita*. Pleno dúo de amor desde *Nun sag ich dir zum ersten Mal; König Volmer, ich liebe dich!* (Tove: *Ahora te digo por primera vez: Rey Volmer, te amo*). Que pronto se convertirá en dúo de amor y muerte: *Denn wir gehen zu Grab / Wie ein Lächeln, ersterbend / Im seligen Kuß!* (Tove: *Entonces iremos hacia la tumba / Como una sonrisa que se muere / En un divino beso*.) Sí, sin duda es éste el momento más «tristanesco» de la partitura, en especial cuando Waldemar entona su *Lied Du wunderliche Tove!* Lo que no impide que esta secuencia sea por momentos plenamente diatónica.

Pero hay una dramaticidad estática, el dinamismo se sobreentiende en el paisaje lírico que evoca cada uno de los Lieder. Y entre una y otra intervención de cada uno de los amantes, una transición orquestal (¿transición, hiato, renovación del paisaje sonoro?) Concluye con serenidad el dúo cuando Waldemar canta *Y mi alma se serena / Miro en tus ojos, y callo / Maravillosa Tove*. Amplia transición orquestal al *Canto de la Paloma del bosque* que anuncia el atroz suceso, la muerte de Tove, la venganza de la reina, el duelo de Waldemar. Todo eso, y más, canta la paloma que afirma que encontró en sus vuelos mucho dolor, pero acaso ninguno como éste. Este hermoso fragmento lo apartó el propio Schoenberg más adelante con acompañamiento de pequeño conjunto. Algo más de una hora, con el *Vorspiel*.

**Segunda parte.** Exaltada imprecación blasfema de Waldemar con tempestuoso acompañamiento orquestal, que sin embargo contiene el dulce tema de Tove: «*Señor, tendrías que enrojecer de vergüenza: imataste a la única oveja de este mendigo.*» Sólo 6 minutos.

**Tercera parte.** La caza salvaje. Pasaje fantasmal, triunfo de la muerte y vana aunque feroz venganza de amor. En esta tercera parte había interrumpido Schoenberg la composición del ciclo, y la complejidad de los coros se une al nuevo nivel de conciencia sonora del compositor. Waldemar arenga a sus huestes, El campesino ve pasar el ejército fantasmal. Coro feroz de los vasallos de Waldemar, seguido por un contrastadísimo canto lírico de Waldemar, *Con la voz de Tove murmura el bosque*. Y a continuación llega uno de los momentos más inquietantes de esta secuencia recuperada por Schoenberg, y que matiza muy bien la locura de Waldemar, el canto del bufón, para tenor, a ser posible de voz etérea, ligera, de altino, como el iuródivi de *Borís Godunov*, o el Astrólogo de *El gallo de oro*: «*Y el rey, que ha perdido la razón, cuando lloran las lechuzas llora por una doncella muerta.*». La tercera parte culmina en una nueva protesta de Waldemar («*Severo juez que allá arriba te ríes de mis penas, el día de la resurrección de los muertos, entérate bien, yo y Tove somos uno solo.*»), y el canto de muerte de su séquito, desde un tenue piano: «*A la tumba, a la tumba! Al sosiego de los sueños. ¡Ay, si lográramos dormir en paz!*». Desolación, apenas rastro de la violencia de la caza salvaje. Un interludio orquestal enigmático y múltiple en células da paso a la página realmente propia del Schoenberg que al terminar esta obra estrenará *Pierrot Lunaire* y que ya ha compuesto obras decisivas como la *Sinfonía de cámara op. 9*, el *Cuarteto op. 10*, el monodrama *Erwartung*, el ciclo de Lieder *Los jardines colgantes...* Esa página es el relato del *Sprecher*, el recitador, y se trata de palabra hablada, no cantada, sometida

a ritmo, esto es, *Sprechgesang*; esa será una de las grandes apuestas de *Pierrot Lunaire*, y la otra será la especial, inaudita y reducida tímbrica. Tras la noche siniestra, luce el sol, y así lo canta el coro mixto final; la luz, la esperanza, la renovación: decididamente, ni Jacobsen ni Schoenberg estarían de acuerdo con Novalis.

En los *Gurre-Lieder* surgen chorros de música desde una orquesta nutridísima: exaltación, amplitud de temas (entre treinta y cuarenta, distintos), color orquestal riquísimo y en rigor incomparable con cualquier otra obra anterior o posterior, unidad sinfónica basada precisamente en la multiplicidad de temas y garantizada por una impresionante capacidad de desarrollo y entrevero de los mismos. Lo que asombra de la amplitud de dispositivos orquestales (y corales) no es tanto su cantidad como lo que el compositor lleva a cabo con todo ello en cuanto armonía y timbres. Atención, el año en que concluye Schoenberg los *Gurre-Lieder* es el de la publicación de su *Tratado de armonía (Harmonielehre)*. Es el año de la muerte de Mahler y de su marcha a Berlín, harto del antisemitismo oficial y popular de Viena, la Viena con hegemonía del partido social-cristiano. El mismo año del estreno de los *Gurre-Lieder*, el anterior a la gran guerra, Alban Berg publicó en Universal un extenso ensayo de análisis que todavía hoy se considera insuperable. Berg conocía bien los *Gurre-Lieder*, él mismo había preparado la reducción canto y piano para los ensayos. El estreno de febrero de 1913 (Viena) lo dirigió Franz Schreker, precisamente. Hace diez años los dirigía aquí mismo Josep Pons. Diez años de intervalo para una obra que se interpreta relativamente poco debido a la magnitud de sus efectivos. Eso le recordaba Pons a los jóvenes intérpretes del DVD que grabó algo después: «piensen que puede que la mayoría de ustedes no vuelva a tocar nunca esta obra».

# GURRELIEDER

Poema de Jens Peter Jacobsen (1847-1885)

## ERSTER TEIL

### ORCHESTER-VORSPIEL

#### WALDEMAR

Nun dämpft die Dämm'ung jeden Ton  
Von Meer und Land,  
Die fliegenden Wolken lagerten sich  
Wohlig am Himmelsrand.  
Lautloser Friede schloß dem Forst  
Die luftigen Pforten zu,  
Und des Meeres klare Wogen  
Wiegen sich selber zur Ruh.  
Im Westen wirft die Sonne  
Von sich die Purpurtracht  
Und träumt im Flutenbette  
Des nächsten Tages Pracht.  
Nun regt sich nicht das kleinste Laub  
In des Waldes prangendem Haus;  
Nun tönt auch nicht der leiseste Klang:  
Ruh' aus, mein Sinn, ruh' aus!  
Und jede Macht ist versunken  
In der eignen Träume Schoß,  
Und es treibt mich zu mir selbst zurück,  
Stillfriedlich, sorgenlos.

#### TOVE

Oh, wenn des Mondes Strahlen leise gleiten,  
Und Friede sich und Ruh durchs All verbreiten,  
Nicht Wasser dünkt mich dann des Meeres Raum,  
Und jener Wald scheint nicht Gebüsch und Baum.  
Das sind nicht Wolken, die den Himmel schmücken,  
Und Tal und Hügel nicht der Erde Rücken,  
Und Form und Farbenspiel, nur eitle Schäume,  
Und alles Abglanz nur der Gottesträume.

#### WALDEMAR

Roß! Mein Roß! Was schleichst du so träg!  
Nein, ich seh's, es flieht der Weg  
Hurtig unter der Hufe Tritten.  
Aber noch schneller mußt du eilen,  
Bist noch in des Waldes Mitten,  
Und ich wähnte, ohn' Verweilen  
Sprengt' ich gleich in Gurre ein.  
Nun weicht der Wald, schon seh' ich dort die Burg,  
Die Tove mir umschließt,  
Indes im Rücken uns der Forst  
Zu finstrem Wall zusammenfließt;  
Aber noch weiter jage du zu!  
Sieh! Des Waldes Schatten dehnen

# CANCIONES DE GURRE

Poema de Jens Peter Jacobsen (1847-1885)

## PRIMERA PARTE

### PRELUDIO ORQUESTAL

#### WALDEMAR

El crepúsculo mitiga ahora  
todo rumor del mar y de la tierra.  
Las errantes nubes se arrellanaron  
plácidamente en la linde del cielo.  
Una paz silenciosa cerró  
las ligeras puertas del bosque,  
y las claras olas del mar  
se balancearon.  
A poniente, el sol se desprende  
de su manto púrpura  
y en su lecho de olas  
sueña con el esplendor del nuevo día.  
Ya no se agita ni la más pequeña rama  
en la radiante morada del bosque;  
tampoco se escucha ni el más leve sonido:  
¡Descansad, sentidos, descansad!  
Y todo poder se sumerge  
en el seno de sus propios sueños,  
y yo me abandono a mi ser,  
a una calma apacible, sin preocupaciones.

#### TOVE

Oh, cuando se deslizan suavemente los rayos de la luna  
y la paz y el silencio se extienden por doquier,  
entonces no me parece agua el vasto mar,  
y los bosques no parecen árboles y arbustos.  
No son nubes las que adornan el cielo,  
y valles y colinas no cubren la tierra,  
y los juegos de formas y colores son sólo mera espuma,  
y todo no es más que un reflejo de los sueños de Dios.

#### WALDEMAR

¡Corcel! ¡Mi corcel! ¿Por qué avanzas tan despacio?  
No, ya veo que el camino avanza  
veloz al paso de tus cascos.  
Pero más aún has de apresurarte,  
estás aún en medio del bosque,  
y yo pensaba, sin demora,  
raudo llegar ya a Gurre.  
El bosque se aclara, ya veo allí el castillo  
que encierra a mi Tove,  
mientras el bosque a nuestra espalda  
confluye en un muro de sombras;  
¡Pero sigue corriendo más lejos!  
¡Mira! ¡Las sombras del bosque se alargan



Über Flur sich weit und Moor!  
 Eh' sie Gurres Grund erreichen,  
 Muß ich stehn vor Toves Tor.  
 Eh' der Laut, der jetzo klinget,  
 Ruht, um nimmermehr zu tönen,  
 Muß dein flinker Hufschlag, Renner,  
 Über Gurres Brücke dröhnen;  
 Eh' das welke Blatt —dort schwebt es—,  
 Mag herab zum Bache fallen,  
 Muß in Gurres Hof dein Wiehern  
 Fröhlich widerhallen!  
 Der Schatten dehnt sich, der Ton verklingt,  
 Nun falle, Blatt, magst untergehn:  
 Volmer hat Tove gesehen!

#### TOVE

Sterne jubeln, das Meer, es leuchtet,  
 Preßt an die Küste sein pochendes Herz,  
 Blätter, sie murmeln, es zittert ihr Tauschmuck,  
 Seewind umfängt mich in mutigem Scherz,  
 Wetterhahn singt, und die Turmzinnen nicken,  
 Burschen stolzieren mit flammenden Blicken,  
 Wogende Brust voll üppigen Lebens  
 Fesseln die blühenden Dirnen vergebens,  
 Rosen, sie mühn sich, zu spähn in die Ferne,  
 Fackeln, sie lodern und leuchten so gerne,  
 Wald erschließt seinen Bann zur Stell',  
 Horch, in der Stadt nun Hundegebell.  
 Und die steigenden Wogen der Treppe  
 Tragen zum Hafen den fürstlichen Held,  
 Bis er auf alleroberster Staffel  
 Mir in die offenen Arme fällt.

#### WALDEMAR

So tanzen die Engel vor Gottes Thron nicht,  
 Wie die Welt nun tanzt vor mir.  
 So lieblich klingt ihrer Harfen Ton nicht,  
 Wie Waldemars Seele dir.  
 Aber stolzer auch saß neben Gott nicht Christ  
 Nach dem harten Erlösungstreite,  
 Als Waldemar stolz nun und königlich ist  
 An Tovelilles Seite.  
 Nicht sehnlicher möchten die Seelen gewinnen  
 Den Weg zu der Seligen Bund,  
 Als ich deinen Kuß, da ich Gurres Zinnen  
 Sah leuchten vom Öresund.  
 Und ich tausch' auch nicht ihren Mauerwall  
 Und den Schatz, den treu sie bewahren,  
 Für Himmelreichs Glanz und betäubenden Schall  
 Und alle der heiligen Scharen!

por los anchos campos y las ciénagas!  
 Antes de que lleguen a Gurre,  
 debo ponerme en la puerta de Gurre.  
 Antes de que cese el ruido que ahora suena,  
 para no volver a sonar nunca,  
 debe tu veloz galopada, corcel,  
 retumbar sobre el puente de Gurre;  
 antes de que la hoja marchita —allí cuelga—,  
 caiga al arroyo,  
 deben resonar alegres tus relinchos en el patio de  
 Gurre.  
 Las sombras se alargan, el sonido se pierde,  
 cae, hoja, ya puedes morir:  
 ¡Volmer ha visto a Tove!

#### TOVE

Se regocijan las estrellas, el mar resplandece,  
 aprieta contra la orilla su corazón palpitante,  
 murmuran las hojas, tiemblan sus perlas de rocío,  
 la brisa marina me abraza en valeroso juego,  
 canta la veleta, y saludan las almenas,  
 los muchachos caminan arrogantes con miradas fieras,  
 en vano aplacan las florecientes muchachas  
 su palpitante pecho lleno de vida exuberante,  
 las rosas se esfuerzan por acechar en la distancia,  
 gustosas arden y alumbran las antorchas,  
 el bosque descubre sus encantos:  
 escucha, el ladrillo de un perro en la ciudad.  
 Y las crecientes olas de la escalera  
 llevan a puerto al héroe principesco,  
 hasta que él, sobre el más alto peldaño,  
 cae en mis brazos abiertos.

#### WALDEMAR

No danzan los ángeles ante el trono de Dios,  
 como el mundo danza ahora ante mí.  
 No es tan delicioso el sonido de sus arpas  
 como el alma de Waldemar para ti.  
 Y Cristo tampoco se sentó más orgulloso junto a Dios  
 tras la dura lucha por la salvación  
 de como, orgullosa y majestuosamente,  
 Waldemar se halla junto a la Pequeña Tove.  
 Las almas no ansían más ardientemente  
 el camino hacia el reino de los bienaventurados  
 que yo tus besos cuando vi resplandecer  
 las almenas de Öresund.  
 Y tampoco cambiaría sus muros  
 ni los tesoros que guardan fielmente  
 por el esplendor del cielo y sus cánticos embriagadores  
 y todas sus cohortes celestiales.

TOVE

Nun sag ich dir zum ersten Mal:  
"König Volmer, ich liebe dich!"  
Nun küß' ich dich zum ersten Mal,  
Und schlinge den Arm um dich.  
Und sprichst du, ich hätt' es schon früher gesagt  
Und je meinen Kuß dir geschenkt,  
So sprech' ich: "Der König ist ein Narr,  
Der flüchtigen Tandes gedenkt."  
Und sagst du: "Wohl bin ich solch ein Narr,"  
So sprech' ich: "Der König hat recht;"  
Doch sagst du: "Nein, ich bin es nicht,"  
So sprech' ich: "Der König ist schlecht."  
Denn all meine Rosen küßt' ich zu Tod,  
Dieweil ich deiner gedacht.

WALDEMAR

Es ist Mitternachtszeit,  
Und unsel'ge Geschlechter  
Stehn auf aus vergess'nen, eingesunknen Gräbern,  
Und sie blicken mit Sehnsucht  
Nach den Kerzen der Burg und der Hütte Licht.  
Und der Wind schüttelt spottend  
Nieder auf sie  
Harfenschlag und Becherklang  
Und Liebeslieder.  
Und sie schwinden und seufzen:  
"Unsre Zeit ist um."

Mein Haupt wiegt sich auf lebenden Wogen,  
Meine Hand vernimmt eines Herzens Schlag,  
Lebenswellend strömt auf mich nieder  
Glühender Küsse Purpurregen,  
Und meine Lippe jubelt:  
"Jetzt ist's meine Zeit!"  
Aber die Zeit flieht,  
Und umgehn werd' ich  
Zur Mitternachtsstunde  
Dereinst als tot,  
Werd' eng um mich das Leichenlaken ziehn  
Wider die kalten Winde  
Und weiter mich schleichen im späten Mondlicht  
Und schmerzgebunden  
Mit schwerem Grabkreuz  
Deinen lieben Namen  
In die Erde ritzen  
Und sinken und seufzen:  
"Uns're Zeit ist um!"

TOVE

Ahora por primera vez te digo:  
«¡Rey Volmer, te amo!»  
Te beso ahora por primera vez,  
y te rodeo con mis brazos.  
Y si dices que yo ya lo había dicho  
y te había regalado mis besos,  
así yo hablo: «El rey es un loco,  
que piensa en fugaces nimiedades».  
Y si dices: «Es cierto que soy un loco»,  
así yo hablo: «El rey tiene razón»;  
pero si dices: «No, no lo soy»,  
así yo hablo: «El rey está loco».  
Porque hasta morir besé todas mis rosas  
mientras pensaba en ti.

WALDEMAR

Es medianoche,  
y las impuras criaturas  
salen de tumbas olvidadas, enterradas,  
y observan añorantes  
las velas del castillo y la luz de las cabañas.  
Y, burlonas, ráfagas de viento  
hacen descender sobre ellas  
tañidos de arpas y entrecocar de copas  
y canciones de amor.  
Y desaparecen suspirando:  
«Nuestro tiempo ha acabado».

Mi cabeza se mece en oscilantes olas,  
mi mano percibe los latidos de un corazón.  
Henchido de vida, desciende sobre mí  
una lluvia púrpura de besos ardientes,  
y mis labios lo celebran:  
«¡Mi tiempo llega ahora!»  
Pero el tiempo se escapa,  
y lo eludiré  
a medianoche,  
y entonces, muerto,  
tiraré del sudario que me cubra  
contra los fríos vientos  
y me deslizaré hacia el postrer claro de luna  
y, presa del dolor,  
con la pesada cruz de la tumba  
grabaré tu amado nombre  
en la tierra  
y suspiraré postrado:  
«¡Nuestro tiempo ha acabado!»

## TOVE

Du sendest mir einen Liebesblick  
 Und senkst das Auge,  
 Doch das Blick preßt deine Hand in meine,  
 Und der Druck erstirbt;  
 Aber als liebebeckenden Kuß  
 Legst du meinen Händedruck mir auf die Lippen  
 Und du kannst noch seufzen um des Todes Willen,  
 Wenn ein Blick auflodern kann  
 Wie ein flammender Kuß?  
 Die leuchtenden Sterne am Himmel droben  
 Bleichen wohl, wenn's graut,  
 Doch lodern sie neu jede Mitternachtszeit  
 In ewiger Pracht.  
 So kurz ist der Tod,  
 Wie ruhiger Schlummer  
 Von Dämm' rung zu Dämm' rung.  
 Und wenn du erwachst,  
 Bei dir auf dem Lager  
 In neuer Schönheit  
 Siehst du strahlen  
 Die junge Braut.  
 So laß uns die goldene  
 Schale leeren  
 Ihm, dem mächtig verschönenden Tod.  
 Denn wir gehn zu Grab  
 Wie ein Lächeln, ersterbend  
 Im seligen Kuß.

## WALDEMAR

Du wunderliche Tove!  
 So reich durch dich nun bin ich,  
 Daß nicht einmal mehr ein Wunsch mir eigen;  
 So leicht meine Brust,  
 Mein Denken so klar,  
 Ein wacher Frieden über meiner Seele.  
 Es ist so still in mir,  
 So seltsam stille.  
 Auf der Lippe weilt  
 Brückeschlagend das Wort,  
 Doch sinkt es wieder zur Ruh'.  
 Denn mir ist's, als schlug' in meiner Brust  
 Deines Herzens Schlag,  
 Und als höbe mein Atemzug,  
 Tove, deinen Busen.  
 Und uns're Gedanken seh' ich  
 Entstehn und zusammengleiten  
 Wie Wolken, die sich begegnen,  
 Und vereint wiegen sie sich in wechselnden Formen.  
 Und meine Seele ist still,  
 Ich seh in dein Aug' und schweige,  
 Du wunderliche Tove.

## TOVE

Me lanzas una mirada amorosa  
 y bajas los ojos,  
 pero esa mirada aprieta la mano contra la mía,  
 y esa presión se extingue;  
 pero como un beso amoroso que despierta  
 colocas la presión de mi mano sobre mis labios.  
 ¿Y puedes aún suspirar por la muerte,  
 si una mirada puede inflamar  
 como un ardiente beso?  
 Las brillantes estrellas en lo alto del cielo  
 al alba palidecen,  
 pero llamean de nuevo con cada medianoche  
 en su eterno fulgor.  
 La muerte es tan breve  
 como un sueño apacible  
 del ocaso a la aurora.  
 Y cuando despiertas,  
 junto a ti en el lecho  
 con su nueva belleza  
 ves resplandecer  
 a tu joven prometida.  
 Vaciamos  
 las copas doradas  
 por ella, la poderosa y embellecedora muerte.  
 Porque vamos a la tumba  
 como una sonrisa que muere  
 en un beso dichoso.

## WALDEMAR

¡Maravillosa Tove!  
 Me has hecho tan rico  
 que nada más deseo ya para mí;  
 mi corazón es tan ligero,  
 mi mente tan clara,  
 una lúcida paz reina en mi alma.  
 Todo en mí está tan calmo,  
 tan extrañamente calmo.  
 En los labios se demora,  
 trazando un puente, una palabra,  
 pero vuelve a sumirse en el reposo.  
 Para mí es como si golpearan en mi pecho  
 los latidos de tu corazón  
 y como si mi aliento elevara,  
 Tove, tu pecho.  
 Y veo a nuestros pensamientos  
 surgir y deslizarse juntos  
 como nubes que se encuentran  
 y se agitan unidas en cambiantes formas.  
 Y mi alma está en calma,  
 miro en tus ojos y callo,  
 maravillosa Tove.

## ORCHESTER-ZWISCHENSPIEL

---

### STIMME DER WALDTAUBE

Tauben von Gurre! Sorge quält mich,  
Vom Weg über die Insel her!  
Kommet! Lauschet!  
Tot ist Tove! Nacht auf ihrem Auge,  
Das der Tag des Königs war!  
Still ist ihr Herz,  
Doch des Königs Herz schlägt wild,  
Tot und doch wild!  
Seltsam gleichend einem Boot auf der Woge,  
Wenn der, zu dess' Empfang  
Die Planken huldigend sich gekrümmt,  
Des Schiffes Steuerer tot liegt,  
Verstrickt in der Tiefe Tang.  
Keiner bringt ihnen Botschaft,  
Unwegsam der Weg.  
Wie zwei Ströme waren ihre Gedanken,  
Ströme gleitend Seit' an Seite.  
Wo strömen nun Toves Gedanken?  
Die des Königs winden sich seltsam dahin,  
Suchen nach denen Toves,  
Finden sie nicht.  
Weit flog ich, Klage sucht' ich, fand gar viel!  
Den Sarg sah ich auf Königs Schultern,  
Henning stützt' ihn;  
Finster war die Nacht, eine einzige Fackel  
Brannte am Weg;  
Die Königin hielt sie, hoch auf dem Söller,  
Rachebegierigen Sinns.  
Tränen, die sie nicht weinen wollte,  
Funkelten im Auge.  
Weit flog ich, Klage sucht' ich, fand gar viel!  
Den König sah ich, mit dem Sarge fuhr er,  
Im Bauernwams.  
Sein Streitroß, das oft zum Sieg ihn getragen,  
Zog den Sarg.  
Wild starrte des Königs Auge,  
Suchte nach einem Blick,  
Seltsam lauschte des Königs Herz  
Nach einem Wort.  
Henning sprach zum König,  
Aber noch immer suchte er Wort und Blick.  
Der König öffnet Toves Sarg,  
Startt und lauscht mit bebenden Lippen,  
Tove ist stumm!  
Weit flog ich, Klage sucht' ich, fand gar viel!  
Wollt' ein Mönch am Seile ziehn,  
Abendsegen läuten;  
Doch er sah den Wagenlenker

## INTERLUDIO ORQUESTAL

---

### VOZ DE LA PALOMA DEL BOSQUE

¡Palomas de Gurre! ¡La inquietud me atormenta  
por el camino a través de la isla!  
¡Venid! ¡Escuchad!  
¡Tove está muerta! ¡La noche en sus ojos,  
que eran el día del rey!  
Su corazón está inmóvil,  
pero salvajemente late el corazón del rey,  
imuerto, pero salvajemente!  
Es curioso: se asemeja a una barca sobre las olas  
cuando él, para recibirla,  
curva en homenaje los tablones,  
el timonel del barco yace muerto,  
enredado en las algas de las profundidades.  
Nadie les trae noticias,  
impenetrable es el camino.  
Sus pensamientos eran como dos ríos,  
ríos deslizándose orilla con orilla.  
¿Por dónde discurren ahora los pensamientos de Tove?  
Los del rey serpentean extrañamente  
buscando los de Tove,  
sin encontrarlos.  
Yo volé lejos, en busca del dolor, ¡y encontré mucho!  
Vi el féretro sobre los hombros del rey,  
Henning lo ayudaba;  
la noche era oscura, sólo una antorcha  
alumbraba el camino;  
la llevaba la reina, en lo alto,  
ávida de venganza.  
Las lágrimas que no quería llorar  
brillaban en sus ojos.  
Yo volé lejos, en busca de dolor, ¡y encontré mucho!  
Vi al rey, al frente con el féretro,  
vestido como un campesino.  
Su corcel, que a menudo lo condujo a la victoria,  
tiraba del féretro.  
Fieros miraban los ojos del rey,  
buscaban una mirada,  
extrañamente, el corazón del rey escuchó  
una sola palabra.  
Henning habló al rey,  
pero él seguía buscando una palabra, una mirada.  
El rey abrió el féretro de Tove,  
miró y escuchó con labios temblorosos,  
¡Tove calla!  
Yo volé lejos, en busca de dolor, ¡y encontré mucho!  
Un monje quería tirar de la cuerda,  
entonar la plegaria vespertina;  
pero vio la cabeza del cortejo

Und vernahm die Trauerbotschaft:  
Sonne sank, indes die Glocke  
Grabgeläute tönte.  
Weit flog ich, Klage sucht' ich und den Tod!  
Helwigs Falke  
War's, der grausam  
Gurres Taube zerriß.

## ZWEITER TEIL

---

WALDEMAR

Herrgott, weißt du, was du tatest,  
Als klein Tove mir verstarb?  
Triebst mich aus der letzten Freistatt,  
Die ich meinem Glück erwarb!  
Herr, du solltest wohl erröten:  
Bettlers einz'ges Lamm zu töten!  
Herrgott, ich bin auch ein Herrscher,  
Und es ist mein Herrscherglauben:  
Meinem Untertanen darf  
Ich nie die letzte Leuchte rauben.  
Falsche Wege schlägst du ein:  
Das heißt wohl Tyrann, nicht Herrscher sein!  
Herrgott, deine Engelscharen  
Singen stets nur deinen Preis,  
Doch dir wäre mehr vonnöten  
Einer, der zu tadeln weiß.  
Und wer mag solches wagen?  
Laß mich, Herr, die Kappe deines Hofnarr'n tragen!

## DRITTER TEIL

DIE WILDE JAGD

---

WALDEMAR

Erwacht, König Waldemars Mannen wert!  
Schnallt an die Lende das rostige Schwert,  
Holt aus der Kirche verstaubte Schilde,  
Gräulich bemalt mit wüstem Gebilde.  
Weckt eurer Rosse modernde Leichen,  
Schmückt sie mit Gold, und spornt ihre Weichen:  
Nach Gurrestadt seid ihr entboten,  
Heute ist Ausfahrt der Toten!

BAUER

Deckel des Sarges klappert und klappt,  
Schwer kommt's her durch die Nacht getrabt.  
Rasen nieder vom Hügel rollt,  
Über den Gräften klingt's hell wie Gold!  
Klirren und Rasseln durch's Rüsthaus geht,  
Werfen und Rücken mit altem Gerät,

y supo de la fúnebre nueva.  
El sol se puso mientras las campanas  
repicaban a muerto.  
¡Yo volé lejos, en busca de dolor y de muerte!  
El halcón de Helwig  
fue el que desgarró cruelmente  
la paloma de Gurre.

## SEGUNDA PARTE

---

WALDEMAR

Dios mío, ¿sabes lo que has hecho  
cuando murió mi pequeña Tove?  
¡Me has arrancado del último refugio  
que me brindaba dicha!  
Señor, deberías sonrojarte:  
imatar el único cordero de un mendigo!  
Dios mío, también yo soy un monarca,  
y este es mi credo soberano:  
no robar nunca a mis súbditos  
su última luz.  
Tomas un camino equivocado:  
ieso es ser un tirano, no un monarca!  
Dios mío, tus legiones angélicas  
no cesan de cantar tus alabanzas,  
pero más necesitarías  
de alguien que sepa reprenderte.  
¿Y quién se arriesgaría a algo así?  
¡Déjame, Señor, llevar el gorro de bufón de tu corte!

## TERCERA PARTE

LA CACERÍA SALVAJE

---

WALDEMAR

¡Despertad, queridos vasallos del Rey Waldemar!  
Ceñid a la cintura las oxidadas espadas,  
traed de la iglesia los polvorientos escudos,  
con atroces pinturas de horribles figuras.  
Despertad a los podridos cadáveres de vuestros corceles,  
adornadlos con oro, poned espuelas en las ijadas:  
dirigidlos a la ciudad de Gurre,  
¡hoy es la partida de los muertos!

CAMPESINO

Traquetean las tapas de los féretros,  
un pesado trote surca hasta aquí la noche.  
¡La hierba cae al bajar la colina,  
sobre las tumbas brilla un tintineo dorado!  
Estrépito y fragor recorre el arsenal,  
lanzan y atacan con antiguas armas,

Steinegepolter am Kirchhofrain,  
Sperber sausen vom Turm und schrei'n,  
Auf und zu fliegt's Kirchentor!

MÄNNERCHOR

Holla!

BAUER

Da fährt's vorbei! Rasch die Decke übers Ohr!  
Ich schlage drei heilige Kreuze geschwind  
Für Leut' und Haus, für Roß und Rind;  
Dreimal nenn ich Christi Namen,  
So bleibt bewahrt der Felder Samen.  
Die Glieder noch bekreuz ich klug,  
Wo der Herr seine heiligen Wunden trug,  
So bin ich geschützt vor der nächtlichen Mahr,  
Vor Elfenschuß und Trolls Gefahr.  
Zuletzt vor die Tür noch Stahl und Stein,  
So kann mir nichts Böses zur Tür herein.

WALDEMARS MANNEN

Gegrüßt, o König, an Gurre-Seestrand!  
Nun jagen wir über das Inselland!  
Holla! Vom stranglosen Bogen Pfeile zu senden,  
Mit hohlen Augen und Knochenhänden,  
Zu treffen des Hirsches Schattengebild,  
Daß Wiesentau aus der Wunde quillt.  
Holla! Der Walstatt Raben Geleit uns gaben,  
Über Buchenkronen die Rosse traben,  
Holla! So jagen wir nach gemeiner Sag'  
Eine jede Nacht bis zum jüngsten Tag.  
Holla! Hussa Hund! Hussa Pferd!  
Nur kurze Zeit das Jagen währt!  
Hier ist das Schloß, wie einst vor Zeiten!  
Holla! Lokes Hafer gebt den Mähren,  
Wir wollen vom alten Ruhme zehren.

WALDEMAR

Mit Toves Stimme flüstert der Wald,  
Mit Toves Augen schaut der See,  
Mit Toves Lächeln leuchten die Sterne,  
Die Wolke schwillt wie des Busens Schnee.  
Es jagen die Sinne, sie zu fassen,  
Gedanken kämpfen nach ihrem Bilde.  
Aber Tove ist hier und Tove ist da,  
Tove ist fern und Tove ist nah.  
Tove, bist du's, mit Zaubermacht  
Gefesselt an Sees- und Waldespracht?  
Das tote Herz, es schwillt und dehnt sich,  
Tove, Tove, Waldemar sehnt sich nach dir!

un estruendo de piedras desde el linde del cementerio,  
acuden los gavilanes desde la torre y gritan,  
la puerta de la iglesia se abre y cierra de golpe.

CORO MASCULINO

¡Holla!

CAMPESINO

¡Allá van! ¡La manta, rápido, sobre los oídos!  
A toda prisa tres veces me santiguo  
por mi gente y mi casa, caballos y ganado;  
tres veces digo el nombre de Cristo  
para que proteja los campos ya sembrados.  
Prudentemente, cruzo los miembros  
donde el Señor sufrió sus sagradas heridas,  
para que me defienda de espectros nocturnos,  
del ataque de elfos y el peligro de gnomos.  
Piedra y acero pongo finalmente ante la puerta,  
para que nada malo pueda entrar por ella.

VASALLOS DE WALDEMAR

¡Salud, oh Rey, en Gurre junto al mar!  
¡Por la isla vamos a cazar!  
¡Holla! A lanzar flechas desde arcos sin cuerda,  
con ojos vacíos y manos de hueso,  
a alcanzar la sombra del ciervo,  
para que el rocío brote de la herida.  
¡Holla! Los cuervos nos escoltaron al campo de batalla,  
sobre copas de hayas trotaron los corceles,  
¡Holla! Cazaremos cual cuentan las leyendas,  
una noche tras otra hasta el día del juicio.  
¡Holla! ¡Arre, perro! ¡Arre, caballo!  
¡Sólo poco tiempo dura la cacería!  
¡Aquí está el castillo, como antaño lo estaba!  
¡Holla! Dadle a los caballos avena de Loki,  
queremos revivir las glorias del pasado.

WALDEMAR

El bosque susurra con la voz de Tove,  
el lago mira con los ojos de Tove,  
las estrellas alumbran con la sonrisa de Tove,  
las nubes se hinchan como su pecho de nieve.  
Mis sentidos ansían poder tomarla,  
mis pensamientos luchan en pos de su imagen.  
Pero Tove está aquí y Tove está allí,  
Tove está lejos y Tove está cerca.  
Tove, ¿estás encadenada por un sortilegio  
al esplendor del lago y del bosque?  
Mi corazón, muerto, se hincha y se dilata.  
¡Tove, Tove, Waldemar te anhela!

KLAUS-NARR

"Ein seltsamer Vogel ist so'n Aal,  
 Im Wasser lebt er meist,  
 Kommt doch bei Mondschein dann und wann  
 Ans Uferland gereist."  
 Das sang ich oft meines Herren Gästen,  
 Nun aber paßt's auf mich selber am besten.  
 Ich halte jetzt kein Haus und lebe äußerst schlicht  
 Und lud auch niemand ein und praßt' und lärmte nicht,  
 Und dennoch zehrt an mir manch unverschämter Wicht,  
 Drum kann ich auch nichts bieten,  
 Ob ich will oder nicht,  
 Doch - dem schenk ich meine nächtliche Ruh,  
 Der mir den Grund kann weisen,  
 Warum ich jede Mitternacht  
 Den Tümpel muß umkreisen.  
 Daß Palle Glob und Erik Paa  
 Es auch tun, das versteh ich so:  
 Sie gehörten nie zu den Frommen;  
 Jetzt würfeln sie, wiewohl zu Pferd,  
 Um den kühnsten Ort, weit weg vom Herd,  
 Wenn sie zur Hölle kommen.  
 Und der König, der von Sinnen stets,  
 Sobald die Eulen klagen,  
 Und stets nach einem Mädchen ruft,  
 Das tot seit Jahr und Tagen,  
 Auch dieser hat's verdient  
 Und muß von Rechtes wegen jagen.  
 Denn er war immer höchst brutal,  
 Und Vorsicht galt es allemal  
 Und off'nes Auge für Gefahr,  
 Da er ja selber Hofnarr war  
 Bei jener großen Herrschaft überm Monde.  
 Doch daß ich, Klaus Narr von Farum,  
 Ich, der glaubte, daß im Grabe  
 Man vollkomm'ne Ruhe habe,  
 Daß der Geist beim Staube bleibe,  
 Friedlich dort sein Wesen treibe,  
 Still sich sammle für das große  
 Hoffest, wo, wie Bruder Knut  
 Sagt, ertönen die Posaunen,  
 Wo wir Guten wohlgemut  
 Sünder speisen wie Kapaunen -  
 Ach, daß ich im Ritte rase,  
 Gegen den Schwanz gedreht die Nase,  
 Sterbensmüd im wilden Lauf,  
 Wär's zu spät nicht, ich hinge mich auf.  
 Doch o wie süß soll's schmecken zuletzt,  
 Werd' ich dann doch in den Himmel versetzt!  
 Zwar ist mein Sündenregister groß,  
 Allein vom meisten schwatz ich mich los!

KLAUS EL BUFÓN

«La anguila es un pájaro extraño,  
 vive sobre todo en el agua,  
 pero, de cuando en cuando, con el claro de luna  
 acude hasta la orilla».  
 Esto cantaba a menudo a los invitados de mi señor,  
 pero ahora me cuadra más a mí.  
 Ahora no tengo casa y vivo con gran sencillez,  
 sin invitar a nadie, sin fiestas ni alborotos,  
 y, sin embargo, muchos tipos impertinentes me consumen,  
 por eso no tengo nada que ofrecer,  
 quiera o no quiera,  
 pero regalaría mi reposo nocturno  
 a quien pueda explicarme la razón  
 por la que, todas las medianoches,  
 debo rodear esta charca.  
 Que Palle Glob y Erik Paa  
 también lo hagan es algo que sí entiendo:  
 nunca pertenecieron a los piadosos;  
 ahora juegan a los dados, aunque a caballo,  
 en el lugar más frío, lejos del fuego,  
 cuando vengan al infierno.  
 Y el rey, siempre enajenado,  
 en cuanto se lamentan las lechuzas,  
 llama sin cesar a una muchacha,  
 que lleva muerta días y años,  
 también él se lo ha ganado  
 y debe por ley cazar.  
 Porque fue siempre sumamente brutal,  
 y en todo momento había que precaverse  
 y abrir bien los ojos para atisbar peligros.  
 Él mismo era el bufón de la corte  
 de ese gran reino más allá de la luna.  
 Pero yo, Klaus, bufón de Farum,  
 yo, que pensaba que en la tumba  
 se alcanzaría el perfecto descanso,  
 que el espíritu permanecería junto al polvo,  
 dedicándose en paz a su persona,  
 serenándose tranquilamente para la gran  
 fiesta de la corte, donde, como el Hermano Knut  
 dice, resuenan las trompetas,  
 donde, alegres, los buenos  
 comeremos como capones a los pecadores.  
 Ah, ojalá cabalgue furiosamente,  
 con la nariz vuelta hacia la cola,  
 con cansancio mortal en salvaje carrera.  
 Si no fuera demasiado tarde, me ahorcaría.  
 ¡Pero, oh, qué dulce sabrá al fin  
 mi traslado hasta el cielo!  
 Grande es mi lista de pecados,  
 y muchos he purgado, mas no todos.

Wer gab der nackten Wahrheit Kleider?  
Wer war dafür geprügelt leider?  
Ja, wenn es noch Gerechtigkeit gibt,  
Dann muß ich eingehn ins Himmels Gnaden...  
Na, und dann mag Gott sich selber gnaden.

WALDEMAR

Du strenger Richter droben,  
Du lachst meiner Schmerzen,  
Doch dereinst, beim Auferstehn des Gebeins  
Nimm es dir wohl zu Herzen;  
Ich und Tove, wir sind eins.  
So zerreiss' auch unsre Seelen nie,  
Zur Hölle mich, zum Himmel sie,  
Denn sonst gewinn' ich Macht,  
Zertrümmre deiner Engel Wacht  
Und sprengre mit meiner wilden Jagd  
Ins Himmelreich ein.

WALDEMARS MANNEN

Der Hahn erhebt den Kopf zur Kraht,  
Hat den Tag schon im Schnabel,  
Und von unsern Schwertern trieft  
Rostgerötet der Morgentau.  
Die Zeit ist um!  
Mit offenem Mund ruft das Grab,  
Und die Erde saugt das lichtscheue Rätsel ein.  
Versinket! Versinket!  
Das Leben kommt mit Macht und Glanz,  
Mit Taten und pochenden Herzen,  
Und wir sind des Todes,  
Des Schmerzes und des Todes,  
Ins Grab! Ins Grab! Zur träumeschwanger'n Ruh'  
Oh, könnten in Frieden wir schlafen!

## DES SOMMERWINDES WILDE JAGD

ORCHESTER-VORSPIEL

---

SPRECHERIN

Herr Gänsefuß, Frau Gänsekraut, nun duckt euch nur  
geschwind,  
Denn des sommerlichen Windes wilde Jagd beginnt.  
Die Mücken fliegen ängstlich aus dem  
schilddurchwachs'nen Hain,  
In den See grub der Wind seine Silberspuren ein.  
Viel schlimmer kommt es, als ihr euch nur je gedacht;  
Hu! wie's schaurig in den Buchblättern lacht!  
Das ist Sankt Johannswurm mit der Feuerzunge rot,  
Und der schwere Wiesennebel, ein Schatten  
bleich und tot!

¿Quién le dio ropa a la verdad desnuda?  
¿Quién fue tristemente apaleado por ello?  
Si sigue habiendo justicia,  
habré entonces de entrar en la gracia del cielo...  
Y entonces que Dios se apiade de sí mismo.

WALDEMAR

Tú, juez severo en las alturas,  
te ríes de mi dolor,  
pero algún día, en la resurrección de la carne,  
escucha esto atentamente:  
Tove y yo somos uno.  
No separes nunca nuestras almas,  
la mía al infierno, al cielo la suya,  
pues si no reuniré la fuerza  
para destruir a tu guardia de ángeles  
y con mis indómitos guerreros  
abatiré tu reino de los cielos.

VASALLOS DE WALDEMAR

El gallo levanta la cabeza para cacarear,  
ya tiene el día en su pico,  
y por nuestras espadas corre  
el rocío, con el orín rojizo.  
¡El tiempo se ha acabado!  
Llama la tumba con la boca abierta  
y la tierra absorbe el misterio temeroso de la luz.  
¡Hundíos! ¡Hundíos!  
Llega la vida con poder y esplendor,  
con hechos y corazones palpitantes,  
y estamos hechos de muerte,  
de dolor y de muerte,  
¡En la tumba! ¡En la tumba! ¡Ojalá podamos dormir en paz  
en un reposo preñado de sueños!

## LA CACERÍA SALVAJE DEL VIENTO ESTIVAL

PRELUDIO ORQUESTAL

---

NARRADORA

Señor Cenizo, Señora Artemisa, deprisa,  
agazapaos,  
porque comienza ahora la cacería salvaje del viento estival.  
Temerosos vuelan los mosquitos por arbustos y cañizales  
recrecidos,  
el viento ha escondido en el lago sus huellas plateadas.  
Cuando llega es mucho peor de lo que nunca hayáis pensado;  
¡Ah! ¡Qué espantosa es su risa entre las hojas de las hayas!  
Esa es la luciérnaga, con su lengua roja de fuego,  
y la densa niebla, ¡una sombra pálida  
y muerta!



Welch Wogen und Schwingen!  
 Welch Ringen und Singen!  
 In die Ähren schlägt der Wind in leidigem Sinne.  
 Daß das Kornfeld tönend bebt.  
 Mit den langen Beinen fiedelt die Spinne,  
 Und es reißt, was sie mühsam gewebt.  
 Tönend rieselt der Tau zu Tal,  
 Sterne schießen und schwinden zumal;  
 Flüchtend durchraschelt der Falter die Hecken,  
 Springen die Frösche nach feuchten Verstecken.  
 Still! Was mag der Wind nur wollen?  
 Wenn das welke Laub er wendet,  
 Sucht er, was zu früh geendet;  
 Frühlings, blauweiße Blütensäume,  
 Der Erde flüchtige Sommerträume -  
 Längst sind sie Staub!  
 Aber hinauf, über die Bäume  
 Schwingt er sich nun in lichtere Räume,  
 Denn dort oben, wie Traum so fein  
 Meint er, müßten die Blüten sein!  
 Und mit seltsam Tönen  
 In ihres Laubes Kronen  
 Grüßt er wieder die schlanken Schönen.  
 Sieh! nun ist auch das vorbei.  
 Auf luftigem Steige wirbelt er frei  
 Zum blanken Spiegel des Sees,  
 Und dort in der Wellen unendlichem Tanz,  
 In bleicher Sterne Widerglanz  
 Wiegt er sich friedlich ein.  
 Wie stille ward's zur Stell'!  
 Ach, war das licht und hell!  
 O schwing dich aus dem Blumenkelch, Marienkäferlein,  
 Und bitte deine schöne Frau um Leben und Sonnenschein.  
 Schon tanzen die Wogen am Klippenecke,  
 Schon schleicht im Grase die bunte Schnecke;  
 Nun regt sich Waldes Vogelschar,  
 Tau schüttelt die Blume vom lockigen Haar  
 Und späht nach der Sonne aus.  
 Erwacht, erwacht, ihr Blumen zur Wonne.

#### GEMISCHTER CHOR

Seht die Sonne,  
 Farbenfroh am Himmelssaum  
 Östlich grüßt ihr Morgentraum!  
 Lächelnd kommt sie aufgestiegen  
 Aus der Fluten der Nacht,  
 Läßt von lichter Stirne fliegen  
 Strahlenlockenpracht!

¡Qué ondulación y agitación!  
 ¡Qué sonidos y cánticos!  
 Molesto golpea el viento entre las espigas  
 para que la mies tiemble resonando.  
 Con sus largas patas la araña toca el violín  
 y el viento desgarrar lo que afanosamente teje.  
 Retumbante se desliza el rocío hacia el valle,  
 las estrellas disparan y al momento se desvanecen;  
 susurran, huyendo, las mariposas en los setos,  
 saltan las ranas hacia escondrijos húmedos.  
 ¡Silencio! ¿Qué puede querer el viento?  
 Cuando agita las hojas marchitas,  
 busca lo que acabó demasiado pronto;  
 franjas primaverales de flores blanquiazules,  
 fugaces sueños estivales de la tierra:  
 ¡hace tiempo que sólo son polvo!  
 Pero arriba, sobre los árboles,  
 se agita sólo en espacios luminosos,  
 porque sabe que arriba, como en un sueño  
 exquisito, habrán de estar las flores.  
 Y con extraños sonidos  
 en lo alto del follaje,  
 vuelve a saludar a las esbeltas bellezas.  
 ¡Mira! También eso ha pasado.  
 En etérea escalera revolotea libremente  
 hasta el reluciente espejo del lago,  
 y allí, en la danza incesante de las olas,  
 en el pálido resplandor de las estrellas,  
 se mece apaciblemente.  
 ¡Qué paz reinaba allí!  
 ¡Qué claridad, qué luz!  
 Sal, mariquita, del cáliz de las flores,  
 y pide a tu hermosa dama sol y vida.  
 Las olas ya danzan al borde del acantilado,  
 el colorido caracol avanza por la hierba;  
 aletean todos los pájaros del bosque,  
 la flor sacude el rocío de su cabello rizado  
 y eleva la mirada hacia el sol.  
 ¡Despertad, despertad, flores, al placer!

#### CORO MIXTO

Mirad el sol,  
 con su alegre colorido en la linde del cielo,  
 sueños matutinos lo saludan al este.  
 Sonriente, llega ascendiendo  
 de las mareas de la noche,  
 de su radiante frente se irradia  
 el esplendor de sus destellantes rizos.



# ELIAHU INBAL

---

DIRECTOR

Nacido en Israel, Eliahu Inbal empezó sus estudios en la Academia de Jerusalén, prosiguiendo luego en París, Hilversum y Siena con Franco Ferrara y Sergiu Celibidache. Tras granar a la edad de 26 años el Primer Premio en el Concurso de Dirección Cantelli, Eliahu Inbal inició su carrera dirigiendo muchas de las grandes orquestas de Europa, Estados Unidos y Japón.

En enero 2007, Eliahu Inbal fue nombrado nuevamente Director de Música del Teatro La Fenice de Venecia, tras haber desempeñado dicho cargo entre 1984 y 1987. Fue nombrado Director Titular de la Orquesta Metropolitana de Tokyo en abril de 2008, cargo que compagina desde la temporada 2009/10 como Director Titular de la Filarmonía Checa.

Desde 1974 a 1990, Eliahu Inbal fue Director de Música de la Orquesta Sinfónica de la Radio de Frankfurt, siendo nombrado Director Honorario en 1995. Con la que realizó giras por toda Europa, EE.UU. y Japón, incluyendo grabaciones muy alabadas de los ciclos completos de Mahler, Bruckner, Berlioz, Schumann, Berg, Schönberg, Webern y Brahms.

Entre 1995 y 2001, fue Director Titular de la Orquesta Sinfónica Nacional de la RAI de

Turín, con la que representó el *Anillo* de Wagner durante la temporada 1997/98 y por la que recibió el Premio Abbiati y el Premio Viotti (1998). En 2001 fue nombrado Director de Música de la Orquesta Sinfónica de Berlín por cinco años, tras haberla dirigido regularmente desde 1992. Con ambas orquestas ha realizado exitosas giras por China, Corea y nuevamente por Japón, España y América del Sur.

Sus grabaciones de Mahler fueron distinguidas con los premios Deutsches Schallplattenpreis, Grand Prix du Disque y el Prix Caecilia. También cosecharon grandes éxitos sus grabaciones completas de Ravel con la Orquesta Nacional de Francia, sus ciclos con obras de Dvorak y Stravinsky con la Orquesta Philharmonia de Londres, la integral de las sinfonías de Shostakovich con la Sinfónica de Viena, las obras orquestales de Béla Bartok, así como los poemas sinfónicos de Richard Strauss con la Orquesta de la Suisse Romande.

Fue galardonado por el Gobierno Francés como Officier des Arts et des Lettres en 1990; así mismo ha recibido la Medalla de Oro de Viena (2002), la Medalla Goethe de Frankfurt, y la Orden al Mérito de la República Federal de Alemania en 2006.



## CHRISTINE BREWER

SOPRANO

Christine Brewer nació en Illinois y comenzó su carrera profesional en la Opera Theatre de Saint Louis. Se ha presentado en los más prestigiosos teatros de ópera del mundo (Ópera de Nueva York Covent Garden, Festival de Edimburgo, Londres, Madrid, Lisboa o San Francisco) cantando roles como Condesa (*Le nozze di Figaro*), Donna Anna, *Ifigenia en Tauride*, Leonore (*Fidelio*), Weber (*Oberón*), *Die Aegyptische Helena*, *Peter Grimes*, *Alceste* y *Albert Arenque* (Lady Billows). Cantó Isolda (Orquesta Sinfónica de la BBC y Donald Runnicles; Filarmónica de Los Ángeles y Esa-Pekka Salonen; Ópera de San Francisco y Festival de Edimburgo), *Gloriana* (Festival de Aldeburgh) y Crisotemis (*Elektra*) con la Orquesta de Cleveland y Franz Welser-Möst; Faeberin (*Die Frau ohne Schatten*) en las óperas de Chicago, París y *Ariadne* en la English National Opera, Ópera de Lyon, Santa Fe y el Metropolitan. Recientemente cantó en el estreno mundial de *Doubt* de Douglas J. Cuomo para la Minnesota Opera.

En concierto ha actuado con las orquestas más importantes de Estados Unidos a los órdenes de maestros como Pierre Boulez, James Levine, James Conlon, Michael Tilson

Thomas. En Europa, así mismo, con prestigiosas orquestas como Concertgebouw, Bayerische Rundfunk, Sinfónica de la BBC o Sinfónica de Londres bajo la dirección de Mariss Jansons, Vladimir Jurowski, Sir Colin Davis o Antonio Pappano, entre otros. Es invitada habitualmente del Festival de Edimburgo y BBC Proms.

Sus numerosas grabaciones incluyen *Don Giovanni* (Mackerras), *Vanessa* de Barber (Slatkin), *Fidelio* (Sir Colin Davis), *Ariadne auf Naxos* de Strauss (Armstrong), *War Requiem* (Masur), *Réquiem* de Verdi (Sir Colin Davis), *Octava sinfonía* de Mahler (Rattle), *Vier letzte Lieder* de Strauss (Runnicles), así como recitales de Schubert y Strauss.

En 2014/15 participa en *Albert Herring* con la Orquesta Sinfónica de la BBC y el *War Requiem* con la Orquesta Sinfónica de San Francisco, para conmemorar el centenario de Britten, y *Vier Letzte Lieder* en Tokio con Jonathan Nott. Regresará a la Lyric Opera de Chicago con *The Sound of Music* y al Teatro de la Ópera de San Luis como Mme Lidoine en *Les Dialogues des Carmélites*.

Brewer ha sido galardonada con el Premio BBC Radio 3 Listener de los Premios Royal Philharmonic Society Music de 2008.



## CATHERINE WYN-ROGERS

MEZZOSOPRANO

Catherine Wyn-Rogers fue becaria en el Royal College of Music, en donde estudió con Meriel St Clair. Entre varios premios conseguidos, cabe destacar el premio Dame Clara Butt. Continuó sus estudios con Ellis Keeler y, actualmente, con Diane Forlano.

Catherine ha actuado en los Festivales Three Choirs, Edimburgo, Aldeburgh, y BBC Proms, donde fue solista en el Last Night de 1995. Ha actuado bajo la dirección de Leonard Slatkin, Bernard Haitink, Sir Andrew Davis, Sir Colin Davis, Gennady Rozhdestvensky, Sir Charles Mackerras, Sir Roger Norrington y Zubin Mehta. Sus numerosas grabaciones incluyen *Samson* (Harry Christophers), *The Dream of Gerontius* (Vernon Handley/EMI), *Vespers* de Mozart (Trevor Pinnock / DG), *Peter Grimes* (Orquesta Sinfónica de Londres y Sir Colin Davis), y edición completa de Schubert de Graham Johnson (Hyperion).

Catherine ha cantado Erda y Waltraute en Valencia y Florencia con Zubin Mehta; en la Lyric Opera de Chicago como Sosostris (*The Midsummer Marriage*), e hizo su debut en el Teatro alla Scala como Mrs Sedley (*Peter Grimes*). En la English National Opera ha

actuado en *War and Peace*, *La Gioconda*, *The Handmaid's Tale*, *The Rape of Lucretia* y la producción de Deborah Warner de *St. John Passion* y *Messiah*. Ha tenido una estrecha relación con la Royal Opera House del Covent Garden con los roles de First Norn (*Götterdämmerung*), Erda (*Das Rheingold*) y Siegfried, Magdalene (*Die Meistersinger von Nürnberg*), Cornelia (*Giulio Cesare*), Sosostris (*The Midsummer Marriage*), Genevieve (*Pelleas et Melisande*) y Auntie (*Peter Grimes*). Catherine es invitada habitual de la Ópera Estatal de Baviera, Múnich. También ha trabajado con la Scottish Opera, Ópera Nacional de Gales, Opera North, Semper Oper de Dresde, Teatro Real de Madrid, Netherlands Opera, Houston Grand Opera y el Festival de Salzburgo.

Recientes compromisos destacados incluyen su primera Marcellina (*Le nozze di Figaro*/ Festival de Verbier y Paul McCreeh), *Dream of Gerontius* (Orquesta Filarmónica de Bergen y Edward Gardner), y Mrs Sedley de *Peter Grimes* (Festival de Aldeburgh). Debutará en el Festival de Glyndebourne con *Rape of Lucretia* y en la Metropolitan Opera con *Arabella*.



## JOSÉ FERRERO

---

TENOR

Nació en Albacete y realizó sus estudios de canto en Valencia con Ana Luisa Chova. Ha actuado como solista con los maestros Antoni Ros Marbá, Victor Pablo Pérez, Josep Pons, Enrique García Asensio, Phillippe Entremont, Alberto Zedda, Rafael Frübeck de Burgos, Pedro Halfter, Manuel Hernández Silva, Andrés Orozco, Lawrence Foster, y Günther Neuhold, entre otros, actuando en los más prestigiosos teatros y festivales españoles y extranjeros como La Fenice de Venecia, Teatro Sao Carlos de Lisboa; Teatro Real, Teatro de la Zarzuela y Auditorio de Madrid; Teatro del Liceo de Barcelona; Palau de la Música y Palau de Les Arts de Valencia; Teatro Regio de Turín; Teatro de la Maestranza de Sevilla; Scottish Opera de Glasgow; Staatsoper de Berlin.

En 2012 ha cantado en la Ópera Escocesa el rol de Cavaradossi de *Tosca*, La vida breve en el Festival de Granada y Teatro de la Zarzuela de Madrid; Cavaradossi en la Staatsoper de Berlín; *Las campanas* de Rachmaninov con la Orquesta Nacional y López Cobos; en 2013 Turiddu de *Cavalleria Rusticana* en el Teatro

de la Maestranza de Sevilla; en 2013/14 cantó Pinkerton de *Madama Butterfly* en la Ópera Escocesa y el mismo rol nuevamente en la Ópera de Oviedo.

La Asociación de los Amigos del Liceu de Barcelona le ha otorgado el Premio de la Crítica en la Temporada 2010/11 al Cantante Revelación por su interpretación de *Cavalleria Rusticana*. Así mismo, en diciembre 2011 recibió el Premio de la Revista Ópera actual en su XXº Aniversario. Le ha sido otorgado recientemente el Premio Lírico Teatro Campoamor al Cantante Revelación, por su interpretación en el Teatro de La Maestranza del rol de Siegmund en *Die Walküre* de Richard Wagner.

Ha realizado grabaciones para Decca, Deutsche Grammophon, Naxos y Columna Musica.

Interesado por la música antigua y barroca, funda en 2002 el Ensemble Capilla Antigua de Chinchilla con el que ha grabado para Naxos tres discos.



## ANDREAS CONRAD

---

TENOR

Entre los compromisos actuales del tenor alemán Andreas Conrad están Mime (*Das Rheingold*) y Siegfried (Grand Théâtre de Ginebra/Ingo Metzmacher), Herodes en *Salomé* (Staatsoper de Múnich/Asher Fisch), Parisi en *Charodeika* de Chaikovsky (Theater an der Wien); en 2015, Novagerio, de Palestrina en Ginebra, Mime en Múnich, Aron en *Moses und Aron*, de Schönberg (Komische Oper de Berlín/V. Jurowski), Bob Boles en *Peter Grimes* (Theater an der Wien/ Metzmacher); y en 2016/17, Mime en una nueva producción de *Der Ring des Nibelungen* de Wagner.

Andreas Conrad es un invitado habitual en los escenarios internacionales. Particularmente aclamada es su interpretación de Aron en la puesta en escena de Willy Decker en la Ruhr Triennale de 2009. En 2011 debutó como Herodes en *Salomé* de Richard Strauss en la Ópera de Monte Carlo (Producción de Marguerite Borrie/Asher Fisch, dirección). Desde entonces, ha interpretado el rol de Herodes con gran éxito y continuará con este papel en importantes escenarios. Muchas de sus actuaciones han sido grabadas por radio y televisión, y publicados en CD/DVD. En 2012 se presentó como Mime en una grabación completa

de *Der Ring des Nibelungen* en la Philharmonie de Berlín dirigidos por Marek Janowski. Un punto culminante de la temporada 2013/14 fue su primera Loge en *Das Rheingold* en Múnich. Junto con Plácido Domingo, Andreas Conrad interpretó la ópera *Goya* de Carlo Menotti en el festival Wiener Klangbogen en 2004.

Andreas Conrad ha trabajado junto a grandes directores como Pierre Boulez, Stefan Blunier, Sylvain Cambreling, Plácido Domingo, Sir Colin Davis, Seiji Ozawa, Kirill Petrenko, Christian Thielemann, Simone Young y David Zinman. Así mismo, su carisma vocal y su presencia escénica son muy apreciados por muchos directores de escena internacionales. El repertorio de este artista comprende más de 70 óperas y conciertos, abarcando desde Mozart a los compositores del siglo xx.

Andreas Conrad nació en Magdeburgo. Estudió canto con Marianne Fischer-Kupfer en la Academia de Música Carl Maria von Weber de Dresde. Después de tres años en la Opera Studio de la Semperoper Dresden, fue contratado en 1984 en la Komische Oper Berlin. En esta casa permaneció hasta 2007. En 1998, Andreas Conrad fue galardonado con el título de Berliner Kammersänger.



## ALBERT DOHMEN

---

BAJO

Albert Dohmen ha desarrollado una larga carrera internacional con el punto culminante de su *Wozzeck* en 1997 en el Salzburg Easter y Summer Festival con las Filarmónicas de Berlín y Viena (Claudio Abbado/Peter Stein, dirección escénica). Ha trabajado con reputados directores como Zubin Mehta, Giuseppe Sinopoli, Claudio Abbado, y James Conlon, entre muchos otros, interpretando los roles más importantes de su especialidad (Kurwenal, Pizarro, Amfortas, Holländer, Scarpia, Balubart, Hans Sachs) en los principales teatros de ópera del mundo como la Bastilla en París, Covent Garden, óperas de Baviera, Viena y Los Ángeles, Liceo de Barcelona, etc. Hizo su debut en el Metropolitan Opera de Nueva York en 2003/04 como Jochanaan (*Salome*).

Albert Dohmen es uno de los principales intérpretes de Wotan de su generación. Cantó esta rol en el ciclo del *Anillo* en Trieste (1999 y 2000), Ginebra (1999, 2000 y 2001), Catania (2000, 2001 y 2002), Deutsche Oper de Berlín y Ópera Estatal de Viena (2003), en la Nederlandse Opera de Ámsterdam (2004 y 2005) y en el MET (2009). Hizo su debut en el Festival de Bayreuth en 2007, volviendo en 2008, 2009 y 2010.

Sus actuaciones más destacadas de los últimos años han sido, entre otros, su debut

como Hans Sachs (*Maestros Cantores de Nürnberg*/Grand Théâtre de Ginebra) producciones de *Meistersinger*, *Elektra* (Oreste) en Barcelona y Baden-Baden, Pizarro (*Fidelio*) bajo la batuta de Claudio Abbado en diferentes teatros de ópera italianos, Madrid y Baden-Baden, una nueva producción de *Salome* en Ámsterdam; debut como Gurnemanz (*Parsifal*) en Ginebra y como Barak (*Frau ohne Schatten*) en Florencia.

En el repertorio de concierto domina el corpus completo para bajo (de Bach a Schönberg), habiendo actuado en todas las salas de conciertos y festivales internacionales importantes bajo la dirección de grandes maestros como Kurt Masur (*Sinfonía n.º 9* de Beethoven y *Réquiem* de Brahms), Valery Gergiev (*Sinfonía n.º 8* de Mahler), James Levine (*Gurrelieder*) y Christian Thielemann (*Sinfonía n.º 8* de Mahler), entre otros.

Compromisos recientes y futuros incluye su participación en *Meistersinger* en Zurich, *Tristán e Isolda* en Viena, *Salome* en Berlín, *Arabella* en Dresde y Salzburgo, *Valquiria* en Barcelona.

Ha grabado numerosos discos, entre otros, *Florentinische Tragödie* de Zemlinsky (Orquesta del Concertgebouw y Riccardo Chailly) y tres grabaciones con Sir Georg Solti (*Frau Ohne Schatten*, *Fidelio* y *Meistersinger*).





## MIGUEL ÁNGEL GARCÍA CAÑAMERO

---

SUBDIRECTOR CNE

Natural de Valencia estudia piano, órgano y dirección coral en los conservatorios José Iturbi y Superior Joaquín Rodrigo, recibiendo el premio José Iturbi al mejor expediente académico.

Amplía su formación en Academia de Música Franz Liszt de Budapest en las especialidades de piano con el Prof. Gulyás Istvan, canto con el Prof. Klezli János y dirección coral con los Prof. Kollár Éva y Erdei Péter. En 2001 fue finalista y premio especial en el I Concurso Internacional de Jóvenes Directores Corales celebrado en Budapest. Prosigue sus estudios en la Universtät für Musik und Darstellende Kunst de Viena con la Prof. Maria Höller (canto), dirección coral con el Prof. Erwin Ortner y dirección orquestal con los profesores Uros Lajovic, Simeon Pironkoff y Konrad Leitner, obteniendo el Diploma Magister cum Artium con Matrícula de honor, dirigiendo a la Radio Symphonie Orchester Wien (RSO)

en la famosa Goldener Saal del Musikverein de Viena. Otros directores que han influido en su formación son Czifra János, Simon Carrington, Roy Wales, Frider Bernius, Seijii Ozawa o Mariss Jansons.

Intérprete de sólida trayectoria ha ofrecido numerosos conciertos como solista o director en España, Italia, Viena y Budapest. Fue miembro del Arnold Schönberg Chor y del Coro de la Catedral de Viena (Austria) y ha estado al frente de numerosas agrupaciones corales como director titular o invitado. Fue director asistente de la Jove Orquesta de la Generalitat Valenciana bajo la dirección del maestro Manuel Galduf. Ha dirigido regularmente agrupaciones orquestales como la Pro Arte Orchester Wien (Austria), Orquesta Clásica Sta. Cecilia, European Royal Ensemble (Madrid), y también recientemente a la Orquesta Nacional de España. Desde 2011 es Subdirector del Coro Nacional de España.



## CORO DE RTVE

---

Fundado en 1950 con el nombre de Los Cantores Clásicos, fue dirigido por Roberto Plá hasta 1952, en que se transforma en Coro de Radio Nacional, bajo la dirección de Odón Alonso hasta 1958, cuando pasa a ser dirigido por Alberto Blancafort. Posteriormente han sido titulares: Pedro Pírfano, Pascual Ortega, Jordi Casas Bayer, Miguel Amantegui, Alberto Blancafort como Director Invitado, Laszlo Heltay, Mariano Alfonso, Josep Vila y de nuevo Jordi Casas Bayer hasta agosto del año 2013.

Está considerado como uno de los mejores conjuntos corales de España y su labor en el campo de nuestra polifonía profana y religiosa no tiene parangón; asimismo en su repertorio figuran numerosas obras contemporáneas de compositores nacionales y extranjeros.

Aparte de sus actuaciones con la Orquesta Sinfónica de RTVE y de sus numerosos conciertos tanto *a capella* como con otras agrupaciones instrumentales, ha actuado en los Festivales Internacionales de Música de Barcelona, Santander, Granada, etc., así como en las Semanas de Música Religiosa de Cuenca, Decenas de Música en Toledo, Festivales de Ópera en Madrid, la EXPO 92 y ha sido invitado por las temporadas de Valencia, La Coruña, Santiago, Málaga,

Valladolid, entre otras. En el ámbito internacional es de destacar su participación en el Festival de Flandes y en junio de 1990 en el Festival Internacional de San Petersburgo. En su plantilla de profesores han figurado cantantes como Teresa Berganza, Isabel Penagos y Pedro Lavirgen.

Ha realizado innumerables grabaciones para el archivo sonoro de RNE, y también para los sellos discográficos RTVE, Hispavox y Naxos, pudiendo destacar *El oficio de difuntos*, de Tomás Luis de Victoria para el sello Decca, premiada por la Academia Francesa de la Música.

En el año 2000 el Coro conmemoró el 50 aniversario de su creación con conciertos extraordinarios, una edición discográfica que recoge grabaciones históricas desde su fundación hasta la actualidad y estrenó la obra *Tríptico* de Miguel Hurtado, ganadora del Concurso de Composición Coral del Cincuentenario del Coro.

**Javier Corcuera** es actualmente Ayudante de dirección del Coro de RTVE.

Centra su labor como director en el repertorio sinfónico-coral, habiendo dirigido obras como *Réquiem* de Verdi, Mozart y Fauré, *Misa de la Coronación* de Mozart, *Psalm 42* de Mendelssohn, *Misa «Nelson»* de Haydn, *Cantata 147* de Bach, *Misa en Mi menor* de Bruckner, entre otras.

RESTAURANTE LA QUINTA  
SU COCINA AMIGA



DISFRUTE DE  
NUESTRAS FRITURAS  
Y GUISOS CASEROS DESPUÉS  
DEL CONCIERTO Y ELIJA  
ENTRE *más de 40 raciones*



**RESTAURANTE LA QUINTA**  
C/Suero de Quiñones 24. 28002 Madrid.

**RESERVAS**  
91 519 48 48 - 91 416 29 49

---



© FERNANDO MARCOS

## ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA

### VIOLINES PRIMEROS

Mauro Rossi (concertino)\*  
 Birgit Kolar (concertino)\*  
 Ane Matxain Galdós (concertino)  
 Jesús A. León Marcos (solista)  
 José Enguñados López (solista)  
 Krzysztof  
 —Wisniewski (ayuda de solista)  
 Miguel Ángel Alonso Martínez  
 Laura Calderón López  
 Antonio Cárdenas Plaza  
 Jacek Cygan Majewska  
 Yoom Im Chang  
 Kremena Gantcheva  
 —Kaykamdjozova  
 Raquel Hernando Sanz  
 Ana Llorens Moreno  
 Elena Nieva Gómez  
 Rosa María Núñez Florencio  
 Stefano Postinghel  
 M.ª del Mar Rodríguez Cartagena  
 Georgy Vasilenko

María Díaz-Caneja Angulo\*\*

Andrea Duca Duca\*\*

Cristian Roig Puig\*\*

### VIOLINES SEGUNDOS

Joan Espina Dea (solista)  
 Laura Salcedo Rubio (solista)  
 Javier Gallego  
 —Jiménez (ayuda de solista)  
 Mario Pérez Blanco (ayuda de solista)  
 Juan Manuel Ambroa Martín  
 Nuria Bonet Majó  
 Iván David Cañete Molina  
 Carlos Cuesta López  
 Amador Marqués Gil  
 Gilles Michaud Morin  
 Alfonso Ordieres Rojo  
 Roberto Salerno Ríos  
 Luminita Nenita\*\*

### VIOLAS

Cristina Pozas Tarapiella (solista)  
 Lorena Otero Rodrigo (solista)  
 Virginia Aparicio Palacios  
 Carlos Barriga Blesch  
 Dolores Egea Martínez  
 M.ª Paz Herrero Limón  
 Julia Jiménez Peláez  
 Pablo Rivière Gómez  
 Dionisio Rodríguez Suárez  
 Gregory Salazar Haun  
 Ewelina Bielarczyk\*\*  
 Bruno Vargas Calero\*\*  
 Sergio Vigara González\*\*

---

**VIOLONCHELOS**

Miguel Jiménez Peláez (solista)  
Ángel Luis Quintana  
—Pérez (solista)  
Mariana Cores  
—Gomendio (ayuda de solista)  
Enrique Ferrández Rivera  
Adam Hunter  
José M.<sup>a</sup> Mañero Medina  
Nerea Martín Aguirre  
Josep Trescolí Sanz  
Natividad Álvarez Lion-Osorio Torres\*\*  
Marco Dellaqua\*\*  
Joaquín Fernández Díaz\*\*  
Zsofia Keleti\*\*

**CONTRABAJOS**

Antonio García Araque (solista)  
Ramón Mascarós  
—Villar (ayuda de solista)  
Luis Navidad  
—Serrano (ayuda de solista)  
Pablo Múzquiz Pérez-Seoane  
Jaime Antonio Robles Pérez  
Bárbara Veiga Martínez  
Laura Asensio López\*\*  
Sergio Fernández Castro\*\*  
Elena García Torres\*\*  
Francisco Mestre Fernández\*\*  
Isabel Peiró Agramunt\*\*

**ARPA**

Nuria Llopis Areny (solista)  
Maria Jesús Avila Rubio\*\*  
Selma García Ramos\*\*  
Mikaela Granados Rodríguez\*\*

**FLAUTAS**

Juana Guillem Piqueras (solista)  
José Sotorres Juan (solista)  
Miguel Ángel Angulo Cruz  
Antonio Arias-Gago del Molino  
José Oliver Bisbal (flauta-flautín)  
Elisa Ferrer Sancho\*\*  
Joaquín Michavila Peñalba\*\*  
Marta Femenía Martínez\*\*

**OBOES**

Víctor Manuel Ánchel  
—Estebas (solista)  
Robert Silla Aguado (solista)  
Vicente Sanchís Faus  
Rafael Tamarit Torremocha  
Ramón Puchades  
—Marcilla (corno inglés)

**CLARINETES**

Enrique Pérez Piquer (solista)  
Javier Balaguer  
—Doménech (solista)  
José A. Tomás Pérez  
Carlos Casadó Tarín (requinto)  
Eduardo Raimundo  
—Beltrán (clarinete bajo)  
David Pons Grau (saxo tenor)\*\*  
Ana Pallarés Tello\*\*\*  
Sergio Rodrigo Delgado\*\*\*

**FAGOTES**

Enrique Abargues Morán (solista)  
Vicente J. Palomares  
—Gómez (solista)  
Miguel Alcocer Cosín  
Miguel José Simó Peris  
José Masía Gómez (contrafagot)  
José Vicente Guerra Navarro\*\*\*

**TROMPAS**

Salvador Navarro  
—Martínez (solista)  
Rodolfo Epelde Cruz (solista)  
Javier Bonet  
—Manrique (ayuda de solista)  
Carlos Malonda  
—Atienzar (ayuda de solista)  
Salvador Ruiz Coll  
Pablo Cadenas San José\*\*  
María Martín Portugués del Toro\*\*  
Eduardo Redondo Gil\*\*  
Antonio Rodríguez\*\*  
Joaquín Talents Pla\*\*  
Jordi Guasp Boada\*\*\*  
Javier Molina Parra\*\*\*

**TROMPETAS**

Manuel Blanco  
—Gómez-Limón (solista)  
Adán Delgado Illada (solista)  
Vicente Martínez Andrés  
Manuel Davila\*\*  
Miguel Ángel Torres\*\*  
Jesús Cabanillas Peromingo\*\*\*  
Francisco Gaspar Tomás López\*\*\*

**TROMBONES**

Edmundo José Vidal  
—Vidal (solista)  
Juan Carlos Matamoros  
—Cuenca (solista)  
Enrique Ferrando Sastre  
Jordi Navarro Martín  
Francisco Guillén  
—Gil (trombón bajo)  
Miguel Galdón Pérez\*\*\*  
Ricardo Mollá Albero\*\*\*  
Andrés Pacheco Fernández\*\*\*

**TUBA**

Miguel Navarro Carbonell  
Jonatan Sevilla Requena\*\*\*

**PERCUSIÓN**

Juanjo Guillem Piqueras (solista)  
Rafael Gálvez Laguna (solista)  
Pascual Osa  
—Martínez (ayuda de solista)  
Ruben Albiñana\*\*  
Joan Castelló Arandiga\*\*  
Lucia Carro\*\*  
Jaime Fernández Soriano\*\*  
Mauricio Loseto Brito\*\*  
Antonio Picó Martínez\*\*  
Cayetano Gómez García\*\*\*  
Antonio Martín Aranda\*\*\*

**CELESTA**

Gerardo López-Laguna\*\*

**AVISADORES**

Juan Rodríguez López

---

\* CONTRATADOS

\*\* MÚSICOS INVITADOS PARA EL PRESENTE PROGRAMA

\*\*\* BECADOS POR LA ACADEMIA DE LA ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA - FUNDACIÓN BBVA



## CORO NACIONAL DE ESPAÑA

---

### SUBDIRECTOR

Miguel Ángel García Cañamero

### SOPRANOS

Margarita Arguedas Rizzo  
 Irene Badiola Dorronsoro  
 Francesca Calero Benítez  
 Marta Clariana Muntada  
 Idoris Verónica Duarte Goñi  
 Yolanda Fernández Domínguez  
 Elisa Garmendia Pizarro  
 Pilar Gómez Jiménez  
 Patricia González Arroyo  
 M.ª Isabel González González  
 Maria Agnieszka Grzywacz

Carmen Gurriarán Arias  
 (jefa de cuerda de sopranos)  
 Gloria Londoño Aristizabal  
 Sonia Martínez Palomino  
 Catalina Moncloa Dextre  
 M.ª de los Ángeles Pérez Panadero  
 Carmen Rodríguez Hernández  
 Ana M.ª Sánchez Moreno  
 Rosa María de Segovia García  
 Carolina del Solar Salas  
 Diana Kay Tiegs Meredith  
 Rosario Villamayor Urraca

---

**CONTRALTOS**

M.<sup>a</sup> Dolores Bosom Nieto  
M.<sup>a</sup> José Callizo Soriano  
Ángela Castañeda Aragón  
Ana M.<sup>a</sup> Díaz Gómez  
Immaculada Egido García  
(jefa de cuerda de contraltos)  
Fátima Gálvez Hermoso de Mendoza  
Adriana García Mayer  
Carmen Lominchar García  
Helia Martínez Ortiz  
Manuela Mesa Pérez  
Adelaida Pascual Ortiz  
Ana María Pérez-Iñigo Rodríguez  
Pilar Pujol Zabala  
Rosa María Ramón Fernández  
Ana Siles Jodar  
María Ana Vassalo Neves Lourenço

**TENORES**

José M.<sup>a</sup> Abad Bolufer  
Fernando Aguilera Martínez  
Pablo Alonso Gallardo  
Santiago Calderón Ruiz  
Emiliano Cano Díaz  
Fernando Cobo Gómez  
Francisco Javier Gallego Morales  
Enrique García Requena  
Ariel Hernández Roque  
(jefe de cuerda de tenores)  
César Hualde Resano  
Manuel Mendaña García  
Xabier Pascual Blanco  
Helios Pardell Martí  
Daniel Adolfo Rey-Grimau Garavaglia

**BAJOS**

José Bernardo Álvarez de Benito  
Abelardo Arguedas Rizzo  
Jaime Carrasco González  
Eliel Carvalho Rosa  
Eduardo Córcoles Gómez  
Hugo Abel Enrique Cagnolo  
Federico Gallar Zamorano  
Juan Pedro García Marqués  
Carlos Jesús García Parra  
Emilio Gómez Barrios  
Alesander Pérez Fernández  
Jens Pokora  
Ángel María Rada Lizarbe  
Luis Rada Lizarbe  
Francisco Javier Rodríguez Morera  
Ángel Rodríguez Torres  
Francisco Javier Roldán Contreras  
Manuel Antonio Torrado González  
Gabriel Zornoza Martínez  
(jefe de cuerda de bajos)

**PIANISTA**

Sergio Espejo Repiso

**AUXILIAR DE CORO**

Gabriela Pérez Monterrubio

**ARCHIVO ORQUESTA Y CORO  
NACIONALES DE ESPAÑA**

Roberto Cuesta López  
Rafael Rufino Valor  
Victoriano Sánchez Tortosa



## CORO DE RTVE

---

### AYUDANTE DE DIRECCIÓN

Javier Corcuera Martínez

### SOPRANOS

Ana Arellano Martínez de Goñi  
Carmen Ávila Domínguez,  
M.<sup>a</sup> Teresa Barea Navamuel  
Paula Cabodevilla Ortiz  
(jefa de cuerda)  
Consuelo Gil Paz  
Blanca Gómez García  
Raquel González Albarrán  
Sonia González López  
Ewa Hyla  
Alexia Juncal Alcázar

M.<sup>a</sup> del Mar Martínez Huarte  
Marta María Sandoval Rodríguez  
Elena Serrano Errazquin  
Ángela Valderrábano Pintos  
Claudia Elena Yepes Ruiz



---

**CONTRALTOS**

Carmen Badillo Baena  
Paloma Cotelo Suils  
Eneida García Garijo  
Estefanía García Nieto  
(jefa de cuerda)  
Carolina Martínez Huarte  
M.<sup>a</sup> José Peralta Sena  
Aida Rodríguez Fernández  
Esperanza Rumbau Hernandis  
Yolanda Sagarzazu Brit  
Ana María Sandoval Pajaes

**TENORES**

Ignacio Álvarez Bas  
Esteban Barranquero Sánchez  
Manuel Vicente Fernández González  
Juan Luis Gutiérrez Martínez  
(jefe de cuerda)  
Ángel Iznaola Romero  
Jae Sik Lim  
Miguel Mediano Cortés  
José Javier Nicolás Usarraga  
Rafael Arturo Oliverson Mejía  
Fernando Poo Calante  
Francisco Javier Velasco Miguel

**BAJOS**

David Arilla Suárez  
(jefe de cuerda)  
Roosevelt Borges Machado  
Pablo Caneda Schad  
Carmelo Cerdón Mangas  
Óscar Fernández Martín  
Juan Pablo de Juan Martínez  
Jorge Lujua Urquijo  
Oleg Lukankin Lukankin  
Vicente Martínez Arango  
Rubén Martínez Ortiz  
Miguel Ángel Viñé Lerma

**PIANISTA CORO**

Jorge Luis Otero López

**INSPECTOR-COORDINADOR CORO**

Fernando Fernández Rodríguez

**ARCHIVERA**

Myriam Vincent Sans

Domingo por la mañana, tras un buen desayuno acuda a escuchar las sinfonías más bellas y conocidas en conciertos de 40 minutos de duración. Para que no se pierda ni un solo detalle, Luis Ángel de Benito le desvelará, antes del concierto y con la ayuda de la orquesta, los misterios que toda gran obra de arte esconde. Converse con los músicos al finalizar el concierto mientras disfruta de una consumición incluida en el precio de la entrada, así descubrirá no sólo la música, sino también a sus protagonistas. Y no deje a sus hijos o nietos en casa, **PINTASONIC** es el espacio ideal para ellos.

## DESCUBRE... «LA QUINTA SINFONÍA DE CHAIKOVSKI»

RAFAEL PAYARE DIRECTOR  
PIOTR ILICH CHAIKOVSKI *Sinfonía núm. 5, en mi menor, opus 64*  
ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA

DO30NOV  
Charla introductoria + Concierto 12.00 h  
Meet & Greet 13:00 h  
Sala Sinfónica

---

## DESCUBRE... «LA QUINTA SINFONÍA DE BEETHOVEN»

DAVID ZINMAN DIRECTOR  
LUDWIG VAN BEETHOVEN *Sinfonía núm. 5, en do menor, opus 67*  
ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA

DO22MAR  
Charla introductoria + Concierto 12.00 h  
Meet & Greet 13:00 h  
Sala Sinfónica

---

## DESCUBRE... «EL REQUIEM DE MOZART»

GIOVANNI ANTONINI DIRECTOR  
WOLFGANG AMADEUS MOZART *Requiem, K 626*  
ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

DO24MAY  
Charla introductoria + Concierto 12.00 h  
Meet & Greet 13:00 h  
Sala Sinfónica

---

DESCUBRE...  
26€ 22€ 18€ 14€ 10€\*

VENTA ONLINE  
**[www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)**

VENTA TELEFÓNICA  
**902 22 49 49**  
Y EN TAQUILLAS DEL  
**Auditorio Nacional de Música  
y teatros del INAEM**



**ENTRADAS  
YA A LA VENTA**

---

\* El precio de la entrada incluye la charla previa de Luis Ángel de Benito (20 minutos de duración) y una consumición al finalizar el concierto. Evento sin pausa.

# «EL SEÑOR DE LOS ANILLOS»\*

LA COMUNIDAD  
DEL ANILLO

*Fotografía Felix Broede*

---

Acompaña a Frodo y sus amigos en su épico viaje a través de la Tierra Media para destruir el mal en este magnífico espectáculo en el que podrás disfrutar de la película y de más de 200 músicos en directo. El evento del año para los incondicionales de la trilogía y *una noche para recordar*, que diría Bilbo Bolsón, para los que no estén tan familiarizados con el universo Tolkien.

\* Película en versión original subtitulada en castellano.

## EL SEÑOR DE LOS ANILLOS

50€ 38€ 28€ 20€ 12€



ENTRADAS  
YA A LA VENTA

## VENTA DE LOCALIDADES

Taquillas del Auditorio  
Nacional de Música,  
teatros del INAEM,  
[www.entradasinnaem.es](http://www.entradasinnaem.es)  
y en el 902 22 49 49

## ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

**HOWARD SHORE** *El señor de los anillos*  
– *La comunidad del anillo*

VI2 / DO4 ENE 19:00H  
SALA SINFÓNICA





## «LA RESPUESTA ESTÁ EN EL VIENTO»

JUANA GUILLEM<sup>FLAUTA</sup>

JOSÉ SOTORRES<sup>FLAUTA</sup>

MIGUEL ÁNGEL ANGULO<sup>FLAUTA</sup>

ANTONIO ARIAS<sup>FLAUTA</sup>

JOSÉ OLIVER<sup>FLAUTA</sup>

JOSEPH BODIN DE BOISMORTIER *Concierto en la mayor, núm. 1, opus 15* / MARC BERTHOMIEU *Arcadie* / LEONARDO DE LORENZO *Sinfonietta, opus 75* / EUGÈNE BOZZA *Jour d'été à la montagne* / ANŽE ROZMAN *Aqua & ventus*

MA25NOV

⑤ CICLO SATÉLITES



## «LA GRAN TRADICIÓN RUSA»

RAFAEL PAYARE<sup>DIRECTOR</sup>

NIKOLAI LUGANSKY<sup>PIANO</sup>

SERGEI RACHMANINOV *Concierto para piano y orquesta núm. 3, en re menor, opus 30* / PIOTR ILICH CHAIKOVSKI *Sinfonía núm. 5, en mi menor, opus 64*

VI28NOV / SÁ29NOV

⑦ CICLO SINFÓNICO



## «MÚSICA INGLESA SACRA»

ERWIN ORTNER<sup>DIRECTOR</sup>

*Obras de* JOHN STAINER / HENRY BALFOUR GARDINER / GERALD FINZI / ANTONÍN DVOŘÁK

MA2DIC

⑥ CICLO SATÉLITES



## «HAZ MÚSICA, NO LA GUERRA»

JAMES CONLON<sup>DIRECTOR</sup>

DMITRI SHOSTAKOVICH *Sinfonía núm. 7, en do mayor, opus 60, «Leningrado»*

VI12DIC / SÁ13DIC / DO14DIC

⑧ CICLO SINFÓNICO